

УДК 811.1/.8

## **РУНГЛИШ: НА КАКОМ АНГИЙСКОМ ГОВОРИТЕ ВЫ?**

Берестовский П. А., студент гр. ПИБ – 151, 2 курс  
Научный руководитель: Мельникова Е. Г., ст. преподаватель  
Кузбасский государственный технический университет  
имени Т. Ф. Горбачёва  
г. Кемерово

Актуальность изучения и владения иностранными языками сегодня уже не обсуждается. Английский язык является самым распространённым языком в мире [1], самым популярным языком в интернете [2], [3]. Его понимает около 1/3 населения мира. Почти все международные деловые, академические и дипломатические переговоры ведутся на английском языке [4]. Люди объясняют потребность изучения иностранных языков разными факторами – переезд в другую страну, учёба, работа, путешествие, чтение книг, прослушивание музыки, просмотр кинофильмов и, конечно, общение [5]. Также растёт количество тех, кто считает, что достаточно хорошо владеет иностранным языком.

Мы опросили 75 студентов ВУЗов Кемерово. Среди опрошенных 80 % – студенты 1 курса, 2,7 % – студенты 2 курса, 13,3 % – студенты 3 курса, 2,7 % – студенты 5 курса и 1,3 % – студенты магистратуры.

На вопрос «Знаете ли вы английский язык?» большинство, 42,7 % ответили, что могут читать и переводить тексты, примерно одинаковое количество респондентов ответили, что могут общаться свободно или общаться, смешивая два языка, английский и русский (соответственно 24 % и 22,7 %). Всего 10,7 % процентов ответили, что не знают английского языка. Т. е. абсолютное большинство уверено, что, в той или иной степени, владеет английским языком.

На вопрос «Употребляете ли вы английские слова в русской речи?» 68% опрошенных ответили, что очень часто используют в русской речи такие слова (самые часто используемые: го; лол; ок; юзать; геймер; yes; онлайн; плиз; девайс; финиш; хай; репост; бай-бай; изи; фэйл; фаил; найс), 26,7 % – используют, но редко. Отметим, что большинство опрошенных активно используют такие слова при общении в социальных сетях и среди ровесников. Источником получения таких слов является, главным образом, интернет, и новые технологии, вместе с которыми эти слова и входят в нашу речь, и, разумеется, компьютерные игры. Также, большинство считает, что употребление таких слов не портит родной язык, а обогащает его, и их использование неизбежно и приемлемо. Всего 5,3% не используют иноязычные слова в русской речи. Нам стало интересно, можно ли считать,

что люди, употребляющие много английских слов, знают английский язык в степени, достаточной для общения?

В процессе изучения материала об актуальности изучения английского языка и уровнях его владения, мы натолкнулись на такой интересный факт – многие люди действительно общаются на смеси двух языков, в нашем случае английского и русского! В качестве примера такого использования смеси языков предлагаем посмотреть видео (доступно по ссылке: <https://www.youtube.com/watch?v=Kqd7k5F-YBI>).

При просмотре можно обратить внимание на язык, на котором говорит женщина. Вряд ли эту речь поймут носители русского языка, не владеющие английским, и, наоборот, носители английского языка, не владеющие русским! Для того чтобы понять такую речь, необходимо знать и английский, и русский. Что будет, если скрестить русский и английский языки? Мы получим смесь русского и английского. Это рунглиш, или рунглийский пиджин [6].

Что такое пиджин? Pidgin – искаженное на китайский манер слово *business*. В лингвистике – это упрощённый язык, который служит средством коммуникации разных этнических групп, говорящих на не родственных, или взаимно непонятных языках. Строится пиджин на основе лексики одного языка, но под влиянием фонетики другого [7].

Таких языков много: бичламар (пиджин на основе английского языка, который распространялся в XIX веке в прибрежных районах Океании); кяхтинский язык (пиджин, существовавший на рубеже XIX-XX вв. в районах России и Монголии, граничащих с Китаем); руссенорск (смешанный русско-норвежский язык, на нем общаются русские и норвежские торговцы на северном побережье Норвегии); креольские языки (контактные языки на испанской основе, образовавшиеся в XV-XX вв. в местах бывшей испанской колонии) и др. Пиджины английского языка имеют «говорящие названия»: бриталиан, болгаршиш, чинглиш, денглиш, фрэнглиш, хинглиш, спэнглиш, свинглиш. Объект нашего внимания – рунглиш. С точки зрения лингвистики рунглиш представляет собой смешанный язык или, псевдодialect английского языка [8].

Термин *RunGLISH* появился за рубежом в 2000 году. Так называли язык, на котором космонавты общались на борту МКС (Международной космической станции). Также рунглийским языком называли язык общения русскоязычных эмигрантов в англоязычных странах – на этом языке говорят русскоязычные, живущие на *Brighton Beach* в Нью-Йорке. Этим же термином воспользовался Артур Кларк в своём романе «2010: Одиссея 2». В этом романе русские и англоязычные члены экипажа космического корабля настолько сблизились за все время экспедиции, что начали произвольно смешивать русские и английские слова в беседе [9].

Пиджин – это смесь языков, когда недостающие лексические единицы замещаются лексическими единицами родного языка. То есть мы думаем на русском и выдаем мысль на английском, при этом заменяем недостающие

нам слова словами похожими или словами из русского языка. Речь получается непонятной носителю. Кстати, в процессе изучения материала, мы пересмотрели много видео, где именно носители английского языка говорят о таком варианте английского, который они не понимают [10].

Чтобы проверить, зависите ли вы от родного языка или за долгие годы изучения английского говорите, как носитель, предлагаем вам простой способ:

Ответьте на следующий вопрос на английском: *How many fingers does a man have?* Большинство людей отвечают на этот вопрос так – *A man has twenty fingers*. Подобный ответ озадачил бы любого носителя, так как в понимании носителя *A man has eight fingers, two thumbs and ten toes*. Для носителя английского языка *fingers* – это именно длинные пальцы, *thumbs* – это именно большие пальцы, *toes* – это пальцы именно на ногах. Получается, если вы скажете *A man has twenty fingers*, носитель английского представит человека, у которого на руке одни длинные пальцы, отсутствуют большие пальцы, и на ногах аналогичная картина [11].

В чем же причина возникновения пиджина? Ряд англоязычных заимствований используют в различных сферах жизнедеятельности, чтобы назвать новые явления: хакер, имиджмейкер, блоггер, фрилансер, браузер, контент, пиар, промоушн, лэптоп, мейкап, постер, хаус, транс, фолк, рэп, ресепшн, клиннинговая компания, флайер, фейс-контроль, дресс код.

Такие слова могут быть образованы путем присоединения русского суффикса, приставки и окончания к иностранному корню, например, кликать (*to click* – щелкать кнопкой мыши), пошерить (*to share* – делиться), залогиниться (*to log in* – зарегистрироваться, войти в систему), зафрендить (*to friend* – добавить в друзья). При создании новых слов может использоваться прием кальки, т. е. слова иноязычного происхождения употребляются с сохранением их произношения и написания. Например, аккаунт (*account* – счет), брифинг (*briefing* – брифинг, краткая пресс-конференция), трафик (*traffic* – движение), спичрайтер (*speechwriter* – составитель текстов речей).

Заимствованные англоязычные аббревиатуры также представляют большой интерес. Например, часто используемое в офисной переписке «фуй», означающий «информация не для чужих ушей», происходит от английской аббревиатуры *FYI (for your information)*. *ASAP (as soon as possible)*, «как можно быстрее», «при первой возможности») превратилось в русское «асап». («Подготовь этот документ асап»). Другое известное выражение – ИМХО (*ИМНО – in my humble opinion* – по моему скромному мнению) стало означать «по-моему» [12].

Рунглийский пиджин имеет свои особенности, на которые стоит обратить внимание. Прежде всего, это произношение. Носители рунглийского языка не делают различия между открытыми/закрытыми и краткими/долгими гласными звуками. Например, *seat* [i:] и *sit* [i], *port* [ɔ:] и *pot* [ɔ], *cart* [ɑ:] и *cut* [ʌ], и т. д. В рунглийском языке нет различия между звуками [æ] *bag* и [ɛ] *beg*. В конце слова звонкие согласные произносятся как глухие, так что

невозможно отличить слово *log* от *lock*, *hard* от *heart*, и т.д. Из-за отсутствия звуков /ð/ и /θ/ в русском языке слова *thing* и *sing*, *thank* и *sank* могут произноситься одинаково. Вместо английского [s] в словах латинского происхождения произносится [ts]: *cenral* произносится как *централ*. Английский звук [h] превращается в русский [x]: *heart* – *харт*. Это как раз те случаи, которые мешают носителям английского языка понимать носителей рунглиша [10]. С точки зрения грамматики нам кажется, что использование рунглишской грамматики больше всего похоже на банальное незнание английской грамматики, и это может исказить смысл сказанного. Например, игнорирование артиклей: в русском языке нет артиклей (*a*, *an*, *the*). Поэтому вопрос *Do you know the man sitting there?* в рунглишском языке может иметь форму: *Do you know man sitting there? Do you know a man sitting there? Do you know the man sitting there?* Или, например, смысловые различия модальных глаголов очень плохо различаются носителями рунглишского языка, но имеют разное значение для носителей английского языка: *must* – должен, *have to* – приходится, *would* – надо бы, *should* – стоит.

Двойное и тройное отрицание – вполне нормальное явление в русском языке. Но в английском языке множественное отрицание противоречит правилам. Например, правильное для английского языка выражение *I haven't seen anybody* в русском звучит как *Я не видел кого-либо*. А переведенное с русского выражение *Я никого не видел* – *I haven't seen nobody* – неправильное для английского языка и иногда может обозначать иронию.

В рунглишском часто встречаются смешения разных языков и грамматических форм в одном предложении, например, *Давай я подрайвю*. (от *Давай я no-drive-ю*, *Let me drive*.) – Давай я поведу машину [9].

Вернемся к нашему опросу. Большинство молодых людей ответили, что достаточно хорошо знают английский язык, при этом отметив, что широко используют английские слова в русской речи. Получается, что словами английского происхождения респонденты пользуются часто и везде – в Интернете, на улице, дома, – где хотят либо покрасоваться знанием английского, либо уже привыкли общаться на этой смеси. Однако, термин *рунглиш* большинству не встречался: 65,3 % ответили, что не знают, что такое рунглиш, а значит уверены, что владеют именно английским языком. Но чаще всего они могут понимать не носителей английского языка, а только друг друга. Мы думаем, что этого недостаточно, чтобы уверенно чувствовать себя во время путешествия, а уж тем более, во время учебы или при устройстве на работу.

Подведем итог. Мы думаем, что явление рунглиша очень противоречивое. С одной стороны, он принес в русский язык новые понятия в сферу IT-технологий, экономики, политики и культуры. Он позволяет более четко и емко отражать современные абстрактные понятия, пришедшие из другой культуры. С другой стороны, носители рунглиша, считающие, что владеют именно английским языком, могут выглядеть глупо для носителей обоих языков, и русского, и английского, показывая свою неграмотность.

Считается, что люди, употребляющие в своей речи слова иностранного происхождения, выглядят более эрудированными, продвинутыми. Поэтому создается ощущение, что английский язык в России превращается в элемент имиджа, как карманная собачка. О носителях рунглийского языка существует следующий анекдот:

В центре Лондона один человек обращается к другому, и между ними происходит такой диалог:

- Excuse me, how much watch?
- Six clocks.
- Such much?
- Whom how...
- MGIMO finished? –
- Ask!... [9].

А на каком английском говорите вы? Поймут ли вас носители английского языка?

### Список литературы:

1. Список наиболее распространённых языков. [Электронный ресурс]: URL [https://ru.wikipedia.org/wiki/Список наиболее распространённых языков](https://ru.wikipedia.org/wiki/Список_наиболее_распространённых_языков)
2. Самые распространенные языки в интернете [Электронный ресурс]. URL [http://statistic.su/blog/most\\_popular\\_languages\\_on\\_the\\_internet/2013-03-26-916](http://statistic.su/blog/most_popular_languages_on_the_internet/2013-03-26-916)
3. Языки в Интернете [Электронный ресурс]. URL. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Языки в Интернете](https://ru.wikipedia.org/wiki/Языки_в_Интернете)
4. 10 самых востребованных иностранных языков мира [Электронный ресурс]. URL. [http://www.openlanguage.ru/inform/vostrebovannye\\_jazyki\\_mira](http://www.openlanguage.ru/inform/vostrebovannye_jazyki_mira)
5. Why Learn Languages? [Электронный ресурс]. URL <http://www.language-learning-advisor.com/why-learn-languages.html>
6. Рунглиш [Электронный ресурс]. URL. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Рунглиш>
7. Пиджин [Электронный ресурс]. URL. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пиджин>
8. Гибридизация английского языка и ее современные виды [Электронный ресурс]. URL <https://kopilkaurokov.ru/angliiskiyYazik/prochee/stat-ia-gibridizatsiia-anghliiskogho-iazyka-i-ieie-sovriemiennyie-vidy>
9. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/207130>
10. <https://www.youtube.com/watch?v=srrTPMjRRsU>
11. <https://vk.com/pages?oid=-6131003&p=Полезная%20информация>
12. Шенаева О.В. Рунглиш в языковой среде современной России [Электронный ресурс]. URL <http://www.scienceforum.ru/2013/pdf/7430.pdf><http://www.scienceforum.ru/2013/pdf/7430.pdf>